

# GALINA KASSATKINA

TELEFONNUMMER: +7(987)3141446

SKYPE: krynhild • EMAIL: [drmdra@gmail.com](mailto:drmdra@gmail.com)

PROZ: <http://www.proz.com/profile/915467>

Treffende Übersetzungen vor oder an dem vereinbarten Termin

## FÄHIGKEITEN UND QUALIFIKATIONEN

- *Sprachen*  
**Russisch** (Muttersprache), **Englisch** (fließend in Wort und Schrift), **Deutsch** (fließend in Schrift), **Ukrainisch** (muttersprachliches Niveau).
- *Fachbereiche*  
**IT** (Web-Technologien, Suchsystemen, Programmierung, Cloud Computing), **Computer-Hardware und Netze, SAP, Kernbankensysteme und Banking-Lösungen, Maschinenbau, Haushaltsgeräte und Büroeinrichtungen, Lagerlösungen und Materialflusssysteme.**
- *CAT-Anwendungen*  
Trados & Multiterm 7, SDL Trados Studio & Multiterm 2009 & 2011, Passolo 2009 & 2011, DejaVu X, MemoQ, Memsources, Idiom, Translation Workspace, Wordfast

## BERUFSERFAHRUNG

**2010 – 2012**

Angestellte Übersetzerin bei IBIS Ltd (<http://ibis.ua/>)

**2007 – bis jetzt**

Freiberufliche Übersetzerin

### **Kürzlich abgeschlossene Projekte**

- Nachschlagewerke und Praxisbücher für Adobe Dreamweaver, JavaScript und jQuery
- Hilfeartikel und Handbücher für Google, AVG, Xara, Canon, Blackboard und SolarWinds
- Bedienungsanleitungen Volkswagen, Audi A3 und A5
- Lokalisierung des SAP Fluggesellschaftssystems für Aeroflot
- Referenz- und Marketing-Materialien für SAP HANA, Inventory Management, Business One
- Betriebsanleitung für Router Cisco 3825
- Hilfeartikel und Schnittstellen für cPanel und Web Host Manager
- Betriebsanleitungen für Ford und JCB Baumaschinen
- Lokalisierung der OpusCapita Lösungen zur Automatisierung von Finanzprozessen
- Marketing-Materialien über Palo Alto Networks Firewalls
- HACCP-Richtlinien zur Herstellung sicherer Lebensmittel
- Betriebsanleitungen für Yankee-Glätzzylinder von PMT Industries Ltd
- Handbücher und Dokumentationen für Zigarettenmaschinen Hauni
- Betriebsanleitung für eine automatisierte Futterfabrik Augi
- Dokumentation für Lagerverwaltungssystem *PSIwms* für PSI Logistics

## AUSBILDUNG

\* M.A. im Fach Englische und Deutsche Sprachwissenschaft, I.I.Metschnikow Universität Odessa

\* M.Sc. im Fach Angewandte Mathematik, I.I.Metschnikow Universität Odessa